

No. 55843*

**Cyprus
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia on mutual protection of classified information. Nicosia, 29 May 2017

Entry into force: *23 April 2019 by notification, in accordance with article 14(1)*

Authentic texts: *Armenian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 25 July 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Nicosie, 29 mai 2017

Entrée en vigueur : *23 avril 2019 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 14*

Textes authentiques : *arménien, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 25 juillet 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ
Գիպրոսի Հանրապետության Կառավարության
և
Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության
միջև՝
գաղտնի տեղեկատվության փոխադարձաբար պաշտպանության մասին

Գիպրոսի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, (այսուհետև՝ Կողմեր),

գիտակցելով քաղաքական, ռազմական, տնտեսական, իրավական, գիտական, տեխնոլոգիական կամ ցանկացած այլ տեսակի համագործակցության շրջանակում փոխադարձաբար փոխանակվող գաղտնի տեղեկությունների, ինչպես նաև նման համագործակցության ընթացքում ձևավորված գաղտնի տեղեկությունների պաշտպանության կանոնների սահմանման անհրաժեշտությունը,

նպատակ ունենալով ապահովելու որևէ Կողմի՝ մյուս Կողմին փոխանցած գաղտնի տեղեկությունների փոխադարձաբար պաշտպանությունը,

ցանկանալով ստեղծելու Կողմերի միջև փոխանակվող գաղտնի տեղեկությունների փոխադարձաբար պաշտպանության կանոնների ամբողջություն,

հաշվի առնելով գաղտնի տեղեկությունների պաշտպանությանը վերաբերող Կողմերի փոխադարձ շահերը՝ Կողմերի օրենսդրությանը համապատասխան,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1
Նպատակ

Սույն Համաձայնագրի նպատակն է ապահովել Կողմերի միջև պարբերաբար փոխանակվող կամ ձևավորվող գաղտնի տեղեկությունների պաշտպանությունը՝ Համաձայնագրի դրույթներին, Կողմերի օրենսդրությանը և միջազգային իրավունքի նորմերին համապատասխան:

Հողված 2 Մահմանումներ

Մույն Համաձայնագրում օգտագործվող սահմանումները նշանակում են հետևյալը.

«Գաղտնի տեղեկության պաշտպանության պահանջների խախտում» նշանակում է՝ սույն Համաձայնագրին կամ Կողմերի ազգային օրենսդրությանը հակասող գործողություն կամ բացթողում, որի հետևանքը կարող է լինել գաղտնի տեղեկության բացահայտումը, կորուստը, ոչնչացումը, ապօրինի յուրացումը կամ ցանկացած այլ տեսակի գաղտնազերծումը:

«Գաղտնի պայմանագիր» նշանակում է՝ պայմանագրի երկու կամ ավելի կողմերի միջև համաձայնագիր, որը պարունակում է, ներառում է կամ պահանջում է մատչելիություն գաղտնի տեղեկատվությանը:

«Գաղտնի տեղեկատվություն» նշանակում է՝ ցանկացած տեղեկություն կամ նյութ, որը, անկախ իր ձևից կամ բովանդակությունից, պահանջում է պաշտպանություն չթույլատրված գործողություններից, և որը դասակարգվել է Կողմերի օրենսդրությանը համապատասխան:

«Իրավասու մարմին» նշանակում է՝ սույն Համաձայնագրի իրականացման և վերահսկողության համար պատասխանատու ազգային անվտանգության մարմին, որի հետ համաձայնեցվում են սույն Համաձայնագրի իրականացման հետ կապված գործողությունները:

«Պայմանագրային կողմ» նշանակում է՝ ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձ, որն իրավունակ է կնքելու գաղտնի պայմանագրեր:

«Հիմնարկության՝ գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու թույլտվություն» նշանակում է՝ իրավասու մարմնի որոշում, որը սահմանում է, որ, համապատասխան ազգային օրենսդրության համաձայն, իրավաբանական անձն ունի գաղտնի տեղեկություններ տնօրինելու և դրանք պահելու ֆիզիկական և կազմակերպական կարողություններ:

«Իրազեկել՝ ըստ անհրաժեշտության» նշանակում է՝ գաղտնի տեղեկություններին առնչվելու անհրաժեշտություն՝ համապատասխան ծառայողական դիրքի շրջանակում և որոշակի խնդրի լուծման նպատակով:

«Տրամադրող կողմ» նշանակում է՝ այն Կողմը, որը մյուս Կողմի պետությանն է փոխանցում գաղտնի տեղեկությունները:

«Անձնակազմի՝ գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու թույլտվություն» նշանակում է՝ իրավասու մարմնի որոշում, որը սահմանում է, որ, համապատասխան ազգային օրենսդրության համաձայն, ֆիզիկական անձինք իրավունք ունեն ստանալու գաղտնի տեղեկություններին առնչվելու թույլտվություն:

«Ստացող կողմ» նշանակում է՝ այն Կողմը, որին մյուս Կողմը փոխանցում է գաղտնի տեղեկությունները:

«Երրորդ կողմ» նշանակում է՝ սույն Համաձայնագրի կողմ չհանդիսացող ցանկացած պետություն, կազմակերպություն, իրավաբանական կամ ֆիզիկական անձ:

«Ենթակապալառու» նշանակում է՝ Կողմերից մեկի օրենսդրության համաձայն՝ պայմանագրի կողմի ներկայացրած ֆիզիկական անձ, իրավաբանական անձ կամ կազմակերպության այլ ձև, որն ունի գաղտնի պայմանագրերը կատարելու իրավունակություն՝ սույն Համաձայնագրի դրույթներին համապատասխան:

**Հոդված 3
Գաղտնիության աստիճաններ**

Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար Կողմերը համաձայնում են, որ գաղտնիության հետևյալ աստիճանները և դրոշմագրերը համարժեք են և համապատասխանում են Կողմերի ազգային օրենսդրությամբ նախատեսված գաղտնիության աստիճաններին.

Կիպրոսի Հանրապետության համար	Հայաստանի Հանրապետության համար	Համարժեքն անգլերենում
AKPΩΣ AΠOPPHTO	ՀՍՏՈՒԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱՆ	TOP SECRET
AΠOPPHTO	ՀՈՒՅԺ ԳԱՂՏՆԻ	SECRET
EMΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	ԳԱՂՏՆԻ	CONFIDENTIAL

Երկու Կողմերից սկիզբ առնող՝ որպես «AKPΩΣ AΠOPPHTO», «AΠOPPHTO» և «EMΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ» դասակարգված տեղեկատվությունը համարժեք է և համապատասխանում է հայկական կողմի «ՀՍՏՈՒԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱՆ», «ՀՈՒՅԺ ԳԱՂՏՆԻ» և «ԳԱՂՏՆԻ» գաղտնիության աստիճաններին, ինչն էլ համարժեք է և համապատասխանում է անգլերենով սահմանված «TOP SECRET», «SECRET» և «CONFIDENTIAL» գաղտնիության միջազգային աստիճաններին:

Կիպրական կողմից սկիզբ առնող՝ գաղտնիության «ΠΕΠΙΟΠΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ /RESTRICTED» աստիճանով տեղեկատվությունը համարժեք է և համապատասխանում է հայկական կողմի «ԳՍԴՏՆԻ» / «ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ»/ «CONFIDENTIAL» գաղտնիության աստիճանին:

Հոդված 4 Իրավասու մարմիններ

1. Կողմերի իրավասու մարմիններն են՝

Կիպրոսի Հանրապետության համար՝

Կիպրոսի Հանրապետության ազգային անվտանգության մարմինը/ պաշտպանության նախարարությունը:

Հայաստանի Հանրապետության համար՝

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանն առընթեր ազգային անվտանգության ծառայությունը.

2. Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց տեղեկացնում են իրավասու մարմինների կոնտակտային տվյալների ցանկացած փոփոխության մասին:
3. Ըստ պահանջի՝ իրավասու մարմինները միմյանց տեղեկացնում են գաղտնի տեղեկատվության վերաբերյալ համապատասխան ազգային օրենսդրության մասին և տեղեկություններ են փոխանակում գաղտնի տեղեկատվության պաշտպանությանն առնչվող անվտանգության չափորոշիչների, ընթացակարգերի և գործելակերպերի մասին:

Հոդված 5 Պաշտպանության միջոցներ և գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու թույլտվություն

1. Ազգային օրենսդրության համաձայն՝ Կողմերը ձեռնարկում են պատշաճ բոլոր միջոցները սույն Համաձայնագրի ներքո փոխանակված և ձևավորված գաղտնի տեղեկատվության պաշտպանության համար: Նման գաղտնի տեղեկատվությանը տրվում է պաշտպանության այն նույն աստիճանը, որը նախատեսված է սույն Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածով՝ համարժեք աստիճանի ազգային գաղտնի տեղեկատվության համար:
2. Տրամադրող կողմը Ստացող կողմին գրավոր տեղեկացնում է փոխանցված ցանկացած գաղտնի տեղեկատվության գաղտնիության աստիճանի փոփոխության մասին:

3. Գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու թույլտվությունը «իրազեկել՝ ըստ անհրաժեշտության» հիմունքով կասեցնելու և անհրաժեշտության դեպքում, որոնց, ազգային օրենսդրության համաձայն, թույլատրվում է առնչվել գաղտնիության համարժեք աստիճանի գաղտնի տեղեկություններին:
4. Սույն Համաձայնագրի շրջանակում յուրաքանչյուր Կողմ ճանաչում է մյուս Կողմի ազգային օրենսդրության համաձայն տրամադրված՝ անձնակազմի և հիմնարկության՝ գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու թույլտվությունները: Գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու թույլտվությունները պետք է համապատասխանեն սույն Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածով նախատեսված գաղտնիության աստիճաններին:
5. Ազգային օրենսդրությանը համապատասխան՝ իրավասու մարմիններն աջակցում են միմյանց անհատական հուսալիության ստուգման ընթացակարգերին առնչվող հարցերի կարգավորման գործում, որոնք անհրաժեշտ են սույն Համաձայնագիրը կիրառելիս:
6. Սույն Համաձայնագրի շրջանակում իրավասու մարմինները միմյանց անհատապես տեղեկացնում են անձնակազմի և հիմնարկության՝ գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու թույլտվություններին վերաբերող ցանկացած փոփոխության մասին, մասնավորապես՝ դրանց կասեցման կամ դրանց աստիճանի իջեցման մասին:
7. Ստացող կողմը՝
 - ա) գաղտնի տեղեկությունը ներկայացնում է որևէ երրորդ կողմի միայն տրամադրող կողմի գրավոր համաձայնությունը նախապես ստանալուց հետո,
 - բ) դրոշմագրում է ստացված գաղտնի տեղեկությունը՝ 3-րդ հոդվածին համապատասխան,
 - գ) օգտագործում է գաղտնի տեղեկությունը միայն այն նպատակներով, որոնց համար այն տրամադրվել է:

Հոդված 6

Գաղտնի տեղեկության փոխանցում

1. Յուրաքանչյուր առանձին դեպքում, իրավասու մարմնի հետ համաձայնեցնելուց հետո, գաղտնի տեղեկությունը փոխանցվում է դիվանագիտական ուղիներով, եթե իրավասու մարմինների միջև չկա այլ պայմանավորվածություն: Ստացող

կողմը գրավոր հաստատում է գաղտնի տեղեկության ստացումը:

2. Գաղտնի տեղեկության էլեկտրոնային փոխանցումը կատարվում է իրավասու մարմինների կողմից հաստատված՝ գաղտնագրման ծածկագրերին համապատասխան:
3. Սույն Համաձայնագրի ներքո փոխանակվող գաղտնի տեղեկատվության մուտքի և ելքի հիմնական կետերն են՝

Գիպրոսի Հանրապետության համար՝

Արտաքին գործերի նախարարության ՀՈՒՅԺ ԳԱՂՏՆԻ կենտրոնական ռեգիստր
Նիկոսիա 1447, Նախագահական պալատի պողոտա
(Central TOP SECRET Registry at the Ministry of Foreign Affairs Presidential Palace
Avenue, 1447, Nicosia)

Հայաստանի Հանրապետության համար՝

Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարություն
Երևան, 0010, Վազգեն Մարգարյան 3/8
Կառավարական տուն #2

Հոդված 7

Գաղտնի տեղեկությունների վերարտադրումը և թարգմանությունը

1. Գաղտնի տեղեկությունների թարգմանություններն ու կրկնօրինակները կատարվում են Ստացող կողմի օրենսդրությանը և հետևյալ ընթացակարգերին համապատասխան.
 - ա) ֆիզիկական անձանց տրվում է անձնակազմի՝ գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու համապատասխան թույլտվություն՝ ազգային օրենսդրության համաձայն,
 - բ) թարգմանություններն ու կրկնօրինակները դրոշմագրվում են և պաշտպանվում, ինչպես գաղտնի տեղեկության բնօրինակը,
 - գ) թարգմանությունները և կրկնօրինակների քանակը չպետք է գերազանցեն պաշտոնական նպատակների համար պահանջվող քանակը,
 - դ) թարգմանությունները պետք է պարունակեն թարգմանության լեզվով նշում, որը ցույց կտա, որ դրանք պարունակում են Տրամադրող կողմից ստացված գաղտնի տեղեկություններ:

2. «ΑΠΟΡΡΗΤΟ» / «ΖΝΙΘΘ ΓΑΥΓΣΝΓ» / «SECRET» կամ ավելի բարձր գաղտնիության աստիճանին համարժեք ցանկացած գաղտնի տեղեկատվություն թարգմանվում կամ վերարտադրվում է միայն Տրամադրող կողմի գրավոր համաձայնությունը նախապես ստանալուց հետո:

Հոդված 8

Գաղտնի տեղեկությունների ոչնչացումը

1. Գաղտնի տեղեկությունները ոչնչացվում են այնպիսի եղանակով, որ բացառվի դրանց վերարտադրման և վերականգնման հնարավորությունը:
2. «ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ» / «ΖΥΣΝΓԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱՆ» / «TOP SECRET» գաղտնիության աստիճանին համարժեք գաղտնի տեղեկությունները չեն ոչնչացվում: Դրանք վերադարձվում են Տրամադրող կողմի իրավասու մարմնին:
3. «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ» / «ԳԱՂՏՆԴ» / «RESTRICTED», «ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚ» / «ԳԱՂՏՆԴ» / «CONFIDENTIAL» և «ΑΠΟΡΡΗΤΟ» / «ΖΝΙΘΘ ΓΑΥΓΣΝΓ» / «SECRET» գաղտնիության աստիճաններին համարժեք գաղտնի տեղեկությունները ոչնչացվում են Կողմերի ազգային օրենսդրությանը համապատասխան:
4. Գաղտնի տեղեկության ոչնչացման վերաբերյալ ակտը կազմվում և դրա անզե-րեն թարգմանությունը փոխանցվում է տրամադրող կողմի իրավասու մարմնին:

Հոդված 9

Գաղտնի պայմանագրեր

1. Կողմերից յուրաքանչյուրը, որը ցանկանում է գաղտնի պայմանագիր կնքել մյուս Կողմի պայմանագրային կողմի հետ կամ ցանկանում է իր պայմանագրային կողմերից մեկին լիազորել գաղտնի պայմանագիր կնքել մյուս Կողմի տարածքում, պետք է նախապես իր իրավասու մարմնի միջոցով ստանա մյուս Կողմի իրավասու մարմնի գրավոր համաձայնությունն այն մասին, որ առաջարկվող պայմանագրային կողմն իրավունք ունի առնչվելու սույն Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածով նախատեսված գաղտնիության համապատասխան աստիճանի գաղտնի տեղեկատվությանը և ունի գաղտնիության համապատասխան աստիճանի գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու թույլտվություն՝ բացառությամբ գաղտնիության «ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ» / «ΖΥΣΝΓԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱՆ» / «TOP SECRET» աստիճանին համարժեք գաղտնի տեղեկատվության:
2. Սույն Համաձայնագրի ներքո կնքված ցանկացած գաղտնի պայմանագիր ներառում է հետևյալը.

- ա) պայմանագրային կողմի պարտավորությունը՝ ապահովել, որ իր շինություններն ունենան գաղտնիության համապատասխան աստիճանի գաղտնի տեղեկությունների հետ աշխատելու և դրանք պահպանելու համար անհրաժեշտ պայմանները,
- բ) պայմանագրային կողմի պարտավորությունը՝ ապահովել, որ ֆիզիկական անձանց, որոնցից պահանջվում է կատարել գաղտնի տեղեկատվության առնչվող պարտավորություններ, տրամադրվեն անձնակազմի՝ գաղտնի տեղեկատվության առնչվելու թույլտվություն,
- գ) պայմանագրային կողմի պարտավորությունը՝ ապահովել, որ գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու թույլտվություն ունեցող բոլոր ֆիզիկական անձինք տեղեկացված լինեն գաղտնի տեղեկատվության պաշտպանության ոլորտում իրենց պարտավորությունների մասին երկու Կողմերի ազգային օրենսդրությանը համապատասխան,
- դ) եթե ենթակապալառուին թույլատրվում է առնչվել գաղտնի տեղեկություններին, ապա ենթակապալառուն ունի անվտանգության չափորոշիչներին հետևելու այն նույն պարտավորությունները, որոնք ունի պայմանագրային կողմը,
- ե) պայմանագրային կողմի պարտավորությունը՝ պարբերաբար ստուգել իր շինությունների անվտանգությունը,
- զ) գաղտնի տեղեկությունների և այն ոլորտների ցանկը, որտեղ գաղտնի տեղեկությունը կարող է ձևավորվել,
- է) իրազեկման ընթացակարգ գաղտնի տեղեկության գաղտնիության աստիճանի փոփոխության դեպքում,
- ը) հաղորդակցություն և փոխանցման էլեկտրոնային միջոցներ,
- թ) գաղտնի տեղեկության փոխանցման կամ տեղափոխման ընթացակարգ,
- ժ) համապատասխանաբար լիազորված ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձինք, որոնք պատասխանատու են գաղտնի պայմանագրին առնչվող գաղտնի տեղեկատվության պաշտպանության համակարգման համար.
- ժա) պայմանագրային կողմի պարտավորությունը՝ ծանուցել գաղտնի տեղեկության փաստացի կամ հնարավոր կորստի, արտահոսքի կամ

չթույլատրված տարածման դեպքում,

- ժբ) պայմանագրային կողմի պարտավորությունը՝ իր իրավասու մարմնին փոխանցել գաղտնի պայմանագրի կրկնօրինակը,
 - ժգ) ենթակապալառուի պարտավորությունը՝ իրականացնել անվտանգությանն առնչվող այն պարտավորությունները, որոնք ունի պայմանագրային կողմը:
3. Մտացող կողմի իրավասու մարմնի գրավոր համաձայնությամբ պայմանագրային կողմն իրավունք ունի ներգրավելու ենթակապալառուի:
 4. Կողմերից որևէ մեկի տարածքում հնարավոր պայմանագրային կողմի և մյուս Կողմի տարածքում գտնվող հնարավոր պայմանագրային կողմի միջև գաղտնի պայմանագիր կնքելու նպատակով նախապայմանագրային բանակցությունների մեկնարկից հետո իրավասու մարմինը մյուս Կողմին տեղեկացնում է նախապայմանագրային բանակցություններին առնչվող գաղտնի տեղեկատվության գաղտնիության աստիճանի մասին:
 5. Գաղտնի յուրաքանչյուր պայմանագրի օրինակ փոխանցվում է այն Կողմի իրավասու մարմնին, որտեղ պետք է անհրաժեշտ միջոցներ ձեռնարկվեն անվտանգության վերահսկողության պատշաճ մակարդակ ապահովելու համար:
 6. Իրավասու մարմինների ներկայացուցիչները այցելում են միմյանց՝ գաղտնի պայմանագրում գաղտնի տեղեկատվության պաշտպանության համար պայմանագրային կողմի ընդունած միջոցները վերլուծելու նպատակով: Այցելության մասին պետք է ծանուցել առնվազն քսան (20) օր առաջ:

Հոդված 10 Այցելություններ

1. Կողմերից մեկի քաղաքացիների այն այցելությունները դեպի մյուս Կողմ, որոնք ներառում են գաղտնի տեղեկատվությանն ու գաղտնի պայմանագրերին առնչվելու իրավունք, ենթակա են հյուրընկալող Կողմի իրավասու մարմնի նախապես գրավոր հաստատմանը:
2. Այն այցելությունները, որոնք ներառում են գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու իրավունք, Կողմերից մեկի կողմից թույլատրվում են մյուս Կողմի քաղաքացիներին միայն այն դեպքերում, եթե նրանք ունեն անձնակազմի՝ գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու համապատասխան թույլտվություն և

լիազորված են գաղտնի տեղեկատվություն ստանալ կամ առնչվել գաղտնի տեղեկատվությանը՝ իրենց ազգային օրենսդրությանը համապատասխան:

3. Այն այցելությունները, որոնք ներառում են երրորդ պետությունների քաղաքացիների՝ գաղտնի տեղեկատվությանն առնչվելու իրավունք, թույլատրվում են միայն Կողմերի ընդհանուր համաձայնությամբ:
4. Հյուրընկալող կողմի իրավասու մարմինն առնվազն երեսուն (30) օր առաջ մյուս Կողմի իրավասու մարմնի համար պետք է ստանա այցելության մասին դիմում:
5. Հրատապ դեպքերում այցելության համար դիմումը կփոխանցվի առնվազն մեկ օր առաջ:
6. Այցելության համար դիմումը ներառում է՝
 - ա) այցելուի անունը և ազգանունը, ծննդյան տարեթիվը, ամիսը, օրն ու վայրը, քաղաքացիությունը, անձնագրի կամ անձը հաստատող փաստաթղթի համարը,
 - բ) այցելուի կողմից ներկայացվող իրավաբանական անձի անվանումը և հասցեն,
 - գ) այն իրավաբանական անձի անվանումը և հասցեն, ուր այց է կատարվելու,
 - դ) այցելուի՝ գաղտնի տեղեկությանն առնչվելու թույլտվությունը և դրա վավերականության հաստատումը,
 - ե) այցելության առարկան և նպատակը,
 - զ) հայցվող այցելության ամսաթվերը և տևողությունը: Պարբերական այցելությունների դեպքում նշվում է այցելությունների ընդհանուր տևողությունը,
 - է) իրավասու մարմնի պաշտոնական կնիքը, ամսաթիվը և ստորագրությունը:
7. Այցելությունը հաստատվելուց անմիջապես հետո հյուրընկալող Կողմի իրավասու մարմինը այցելության համար դիմումի պատճենը տրամադրում է այն իրավաբանական անձի անվտանգության աշխատակիցներին, ուր այց է կատարվելու:
8. Այցելության վավերականության հաստատման ժամկետը չպետք է

զերագանցի մեկ տարին:

9. Կողմերը կարող են կազմել պարբերական այցելություններ կատարելու լիազորություն ստացած ֆիզիկական անձանց ցանկ: Ցանկերը վավեր կլինեն նախնական տասներկու (12) ամիս ժամկետով: Այդ անձանց կողմից համապատասխան այցելությունների պայմաններն ուղղակիորեն համաձայնեցվում են իրավաբանական անձի համապատասխան կոնտակտային անձանց հետ՝ համաձայնեցված ժամկետներին ու պայմաններին համապատասխան:

Հոդված 11

Գաղտնի տեղեկատվության պաշտպանության պահանջների խախտում

1. Կողմերի ազգային օրենսդրությանը համապատասխան՝ գաղտնի տեղեկատվության պաշտպանության պահանջների խախտման դեպքում, որը հանգեցնում է մյուս Կողմից ստացված կամ ձևավորված գաղտնի տեղեկությունների փաստացի կամ հնարավոր բացահայտմանը, այն Կողմի իրավասու մարմինը, որտեղ տեղի է ունեցել պահանջների խախտումը կամ գաղտնի տեղեկատվության չթույլատրված բացահայտումը, անհապաղ տեղեկացնում է մյուս Կողմի իրավասու մարմնին և սկսում համապատասխան հետաքննություն:
2. Եթե գաղտնի տեղեկատվության պաշտպանության պահանջների խախտումը ծագում է երրորդ կողմում, փոխանցող պետության իրավասու մարմինը՝ ձեռնարկում է սույն հոդվածի 1-ին պարբերությամբ նախատեսված գործողությունները:
3. Մյուս Կողմը, ըստ պահանջի, համագործակցում է հետաքննության ընթացքում՝ սույն հոդվածի 1-ին պարբերությանը համապատասխան:
4. Մյուս Կողմը տեղեկացվում է հետաքննության արդյունքների մասին և ստանում վնասի պատճառների և ծավալի վերաբերյալ վերջնական տեղեկություն:

Հոդված 12

Ծախսեր

Յուրաքանչյուր Կողմ կրում է սույն Համաձայնագրի կիրառմանը և վերահսկմանը առնչվող իր ծախսերը:

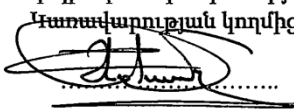
**Հոդված 13
Վեճերի լուծումը**

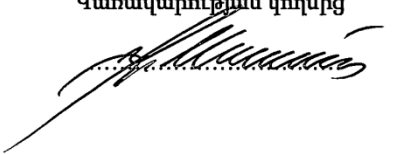
Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանության կամ կիրառման ընթացքում առաջացող վեճերը լուծվում են Կողմերի միջև՝ բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

**Հոդված 14
Եզրափակիչ դրույթներ**

1. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով և ուժի մեջ է մտնում ազգային օրենսդրության համաձայն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի ավարտի մասին Կողմերի վերջին գրավոր ծանուցումը դիվանագիտական ուղիներով ստանալու օրվանից:
2. Սույն Համաձայնագրում ցանկացած փոփոխություն կամ լրացում կարող է կատարվել Կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ: Փոփոխություններն ու լրացումները ձևակերպվում են առանձին արձանագրություններով, որոնք կազմում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:
3. Յուրաքանչյուր կողմ կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը՝ գրավոր մյուս Կողմին ծանուցելով: Սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցումն ուժի մեջ է մտնում համապատասխան ծանուցումն ստանալուց վեց ամիս հետո:
4. Չնայած սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցմանը՝ Կողմերը երաշխավորում են, որ կշարունակեն ապահովել ամբողջ գաղտնի տեղեկատվության պաշտպանությունը՝ սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն, քանի դեռ Տրամադրող կողմը Մտացող կողմին իր գրավոր համաձայնությամբ չի ազատել այդ պարտավորությունից:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2017 թվականի 29 Տպիսիս երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հունարեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Մեկնաբանության տարբերությունների դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

Գիպրոսի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝


Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝


[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between the Government of the Republic of Cyprus
and the Government of the Republic of Armenia
on Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Recognizing the need of defining rules of protection of mutually exchanged Classified Information within the framework of political, military, economic, legal, scientific, technological or any other type of cooperation, as well as for the Classified Information generated during such cooperation,

Aiming to ensure mutual protection of any Party's Classified Information, which has been transferred to the other Party,

Willing to create an entire set of rules on mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Taking into account the mutual interests of the Parties related to the protection of Classified Information, in accordance with the legislation of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

The Purpose of this Agreement is to ensure the protection of the Classified Information regularly exchanged or generated between the Parties in accordance with its provision, the legislation of the Parties and the norms of international law.

Article 2 Definitions

The definitions used in this Agreement shall mean the following:

“Breach of Security” means an act or an omission which is contrary to this Agreement or the national legislation of the Parties, the result of which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of Classified Information.

“Classified Contract” means an agreement between two or more Contractors, which contains, includes or requires access to Classified Information.

“Classified Information” means any information or material, which irrespective of its form or content, requires protection from unauthorized activities and has been classified in accordance with the legislation of the Parties.

“Competent Authority” means the national security authority which is responsible for the implementation and supervision of the present Agreement, with which the activities related to the implementation of this Agreement are agreed upon.

“Contractor” means the physical person or legal entity, which has the legal capacity to enter into Classified Contracts.

“Facility Security Clearance” means the decision of the Competent Authority, which stipulates that the legal entity has physical and organizational capability to handle and store Classified Information in accordance with the respective national legislation.

“Need-to-know” means the need to have access to Classified Information within the framework of the respective service position and in order to solve certain issue.

“Releasing Party” means the Party, which transfers the Classified Information to the State of the other Party.

“Personnel Security Clearance” means the decision of the Competent Authority, which stipulates that in accordance with the respective national legislation, physical persons are entitled to get permission to have access to Classified Information.

“Recipient Party” means the Party, to which the Classified Information is transferred by the other Party.

“Third Party” means any State, organization, legal entity or physical person, which is not a party to this Agreement.

“Subcontractor” means an individual, a legal entity or other form of organization submitted by the Contractor, under the law of one of the Parties, which has legal capacity to undertake Classified Contracts under the provisions of this Agreement.

Article 3 Security Classification Levels

For the purposes of this Agreement the Parties agree that the following security classification levels and markings are equivalent and correspond to the security classification levels prescribed by the national legislation of the Parties:

For the Republic of Cyprus	For the Republic of Armenia	Equivalent in English
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	Հ Ա Տ Ո Ւ Կ Կ Ա Ր Ե Կ Ո Ր Ո Ւ Թ Յ Ա Ն	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	Հ Ո Ւ Յ Ժ Գ Ա Ղ Տ Ն Ի	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	Գ Ա Ղ Տ Ն Ի	CONFIDENTIAL

Information originated from both Parties, classified as «ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ», «ΑΠΟΡΡΗΤΟ» and «ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ» is equivalent and corresponds to the Armenian security classification levels, as «ՀԱՏՈՒԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱՆ», «ՀՈՒՅԺ ԳԱՂՏՆԻ» and «ԳԱՂՏՆԻ», also equivalent and corresponds to international security classification levels prescribed in English as «TOP SECRET», «SECRET» and «CONFIDENTIAL».

Information originated from the Cypriot Party security classification level as «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ» / «RESTRICTED» is equivalent and corresponds to the Armenian Party security classification level as «ԳԱՂՏՆԻ»/ «ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ» / «CONFIDENTIAL».

Article 4 Competent Authorities

1. The Competent Authorities of the Parties are:

For the Republic of Cyprus:

National Security Authority/Ministry of Defence of the Republic of Cyprus.

For the Republic of Armenia:

National Security Service adjunct to the Government of the Republic of Armenia.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels about any modification of the information on the contact of the Competent Authorities.
3. Upon request the Competent Authorities shall inform each other about respective national legislation on Classified Information and shall exchange information on the standards of security, procedures and practices related to the protection of Classified Information.

Article 5
Protection Measures and Permission to Have Access to
Classified Information

1. In accordance with the national legislation, the Parties shall undertake all due measures to protect Classified Information exchanged and generated under this Agreement. Such Classified Information shall be granted the same level of protection as it is provided by Article 3 of this Agreement for national Classified Information of equivalent level.
2. The Releasing Party shall inform the Recipient Party in writing about modification of the security classification level of any transmitted Classified Information.
3. The permission to have access to Classified Information shall, according to the "Need-to-know" basis, be restricted to such persons, who are allowed, in accordance with national legislation, to have access to Classified Information of equivalent security classification level.
4. Within the framework of the present Agreement, each Party shall recognize the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances granted in accordance with the national legislation of the other Party. The Security Clearances shall comply with the Security Classification levels provided under Article 3 of this Agreement.
5. The Competent Authorities, in accordance with the national legislation, support each other in the implementation of issues related to procedures of review of individual trustworthiness, which are necessary when applying this Agreement.
6. Within the framework of this Agreement, the Competent Authorities shall without delay inform each other about any modification related to the Personnel and Facility Security Clearances, particularly, about their suspension or about downgrading their level.

7. The Recipient Party shall:
 - a) submit Classified Information to any Third party only when the prior written consent of the Releasing Party has been granted.
 - b) mark the received Classified Information in accordance with Article 3.
 - c) use the Classified Information only for the purposes for which it has been given.

Article 6
Transmission of Classified Information

1. On a case by case basis upon agreeing with the Competent Authority the Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels, in case of absence of other arrangement between the Competent Authorities. The Recipient Party shall confirm in written the receipt of the Classified Information.
2. The electronic transfer of Classified Information shall be implemented in accordance to the encryption codes validated by the Competent Authorities.
3. The main points of entry and exit for the Classified Information exchanged under this Agreement shall be:

For the Republic of Cyprus:
The Central TOP SECRET Registry at the Ministry of Foreign Affairs.
Presidential Palace Avenue, 1447, Nicosia.

For the Republic of Armenia:
Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia.
Government House # 2
Vazgen Sargsyan 3/8, Yerevan, 0010

Article 7
Reproduction and Translation of Classified Information

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be done in accordance to the legislation of the Recipient Party and with the following procedures:
 - a) Individuals shall be granted relevant Personnel Security Clearance in accordance to the national legislation.
 - b) Translations and reproductions shall be marked and protected as the original of Classified Information.
 - c) Translations and number of copies shall not exceed the amount required for official purposes.
 - d) Translations shall contain a notification in the translation language, which will demonstrate that they contain Classified Information received from the Releasing Party.
2. Any Classified Information equivalent to the security classification level «ΑΠΟΡΡΗΤΟ»/«ՀՈՒԹԺ ԳԱՂՏՆԻ»/«SECRET» or higher shall be translated or reproduced only upon prior written consent of the Releasing Party.

Article 8
Destruction of Classified Information

1. The destruction of Classified Information shall be done in such a way so as to exclude the possibility of its reproduction and recovery.
2. Classified Information equivalent to the security classification level «ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ» / «ՀՍՏՈՒԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱՆ» / «TOP SECRET» shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Authority of the Releasing Party.

3. Classified Information equivalent to the security classification levels «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ» / «RESTRICTED», «ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ» / «ԳԱՂՏՆԻ» / «CONFIDENTIAL» and «ΑΠΟΡΡΗΤΟ» / «ՀՈՒՑԺ ԳԱՂՏՆԻ» / «SECRET» shall be destroyed in accordance with the Parties' national legislation.
4. The Act on the destruction of Classified Information shall be drafted and its English translation shall be transferred to the Competent Authority of the Releasing Party.

Article 9 **Classified Contracts**

1. Either Party, which desires to enter into a Classified Contract with a Contractor of the other Party or desires to authorize one of its Contractors to enter into a Classified Contract in the territory of the other Party shall have the prior written consent of the Competent authority of the other Party through its Competent Authority stating that the proposed Contractor is entitled to have access to the Classified Information of the respective security classification level, as provided by Article 3 of this Agreement and granted with a Facility Security Clearance of the appropriate security classification level with the exception of Classified Information equivalent to the security classification level «ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ» / «ՀԱՏՈՒԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱՆ» / «TOP SECRET».
2. Any Classified Contract concluded under this Agreement shall include the following:
 - a) Contractor's obligation to ensure, that its premises have the necessary conditions to deal with and keep Classified Information of respective security classification level.

- b) Contractor's obligation to ensure that the individuals who are required to implement obligations related to having access to Classified Information be granted with a Personnel Security Clearance.
- c) Contractor's obligation to ensure that all individuals who are authorized to have access to Classified Information have been informed about their obligations in the field of protection of Classified Information in accordance with both Parties' national legislation.
- d) If the Subcontractor is authorized to have access to Classified Information, then the Subcontractor has the same obligations of security standards that the Contractor has.
- e) Contractor's obligation to review periodically the security of its premises.
- f) List of Classified Information and fields, where Classified Information may be generated.
- g) Procedure for communication in case of modification of the security classification level of the Classified Information.
- h) Communication and electronic means of transmission.
- i) Procedure of transmission or transportation of Classified Information.
- j) Respectively authorized physical persons or legal entities, which are responsible for the co-ordination of the protection of Classified Information related to the Classified Contract.
- k) Contractor's obligation to notify in case of real or possible loss, outflow or non-authorized dissemination of Classified Information.
- l) Contractor's obligation to transfer the copy of the Classified Contract to its Competent Authority.

- m) Subcontractor's obligation to implement the obligations related to security which has the Contractor.
- 3. By the written consent of the Competent Authority of the Recipient Party, the Contractor has the right to involve a Subcontractor.
- 4. Upon the commencement of pre-contractual negotiations between a possible Contractor in the territory of any of the Parties and a possible Contractor located in the territory of the other Party, which are aimed to signing Classified Contracts, the Competent Authority shall inform the other Party on security classification Level of the classified information related to the pre-contractual negotiations.
- 5. A copy of each Classified Contract shall be transferred to the Competent Authority of the Party, where necessary measures shall be undertaken to ensure due level of supervision of security.
- 6. Representatives of Competent Authorities shall visit each other to analyze the means adopted by the Contractor for the protection of Classified Information included in the Classified Contract. The notification for the visit shall be submitted at least twenty (20) days in advance.

Article 10

Visits

- 1. The visits of citizens of one of the Party to the other Party, which involve the right to access to Classified Information and Classified Contracts are subject to the prior written approval by the Competent Authority of the host Party.
- 2. Visits which include right to access to Classified Information, shall be authorized by one of the Parties to citizens of the other Party only in cases, when they have respective Personnel Security Clearance and are authorized to receive or have access to Classified Information in accordance to their national legislation.

3. Visits which include right to access to Classified Information of citizens of third States, will be authorized only by general agreement between the Parties.
4. The Competent Authority of the host Party shall receive a request for the Competent Authority of the other Party about the visit with at least thirty (30) days in advance.
5. In urgent cases, the request for visit shall be transmitted with at least one day in advance.
6. The request for visit shall include:
 - a) The name and surname of the visitor, date of birth, month, day and place, nationality, number of passport or identity document.
 - b) The name and address of the legal entity represented by visitor.
 - c) The name and address of the legal entity to be visited.
 - d) Visitor's Personnel Security Clearance and the confirmation of its validity.
 - e) The object and purpose of the visit.
 - f) The dates and duration of the requested visit. In case of regular visits the general duration of the visits shall be mentioned.
 - g) The official seal of the Competent Authority, date and signature.
7. As soon as the visit is confirmed, the Competent Authority of the host Party shall grant a copy of the request for visit to the security employees of the legal entity to be visited.
8. The validity of the confirmation of the visit shall not exceed one year.

9. The Parties may draft a list of the names of the individuals, who are authorized to pay regular visits. The lists will be valid for an initial duration of twelve (12) months. The conditions of respective visits by those individuals shall be directly agreed upon with the respective contact points of the legal entity in accordance to the terms and conditions agreed upon.

Article 11

Breach of Security

1. In accordance to the national legislation of the Parties, in case of Breach of Security, which leads to the real or possible revealing of Classified Information generated or received by the other Party, the Competent Authority of the Party where the Breach of Security or unauthorized revealing of Classified Information took place, shall immediately inform the Competent Authority of the other Party and start respective investigation.
2. If the Breach of Security is originated in a Third party, the Competent Authority of the transferring State shall undertake the activities provided by Paragraph 1 of this Article.
3. The other Party shall, upon request, co-operate with the investigation in accordance with Paragraph 1 of this Article.
4. The other Party shall be informed on the results of the investigation and shall receive ultimate information on the causes and the amount of damage.

Article 12

Expenses

Each Party bears with its own costs related to the application and supervision of this Agreement.

Article 13
Dispute Settlement

The disputes arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

Article 14
Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the day of the receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, on the completion of the internal procedures necessary for its entry into force.
2. Any amendment or supplement to this Agreement may be done upon mutual written consent of the Parties. Amendments and supplements are formulated in separate protocols, which are integral part of this Agreement.
3. Each Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in written. The termination of this Agreement enters into force six months after the receipt of the respective notification.
4. Notwithstanding of the termination of this Agreement, the Parties shall ensure that they will continue to protect all Classified Information, according to the provisions of this Agreement, until the Releasing Party dispenses, by its written consent, the Recipient Party from this obligation.

Done at Nicosia on 29 May, 2017, in two originals, each in the Greek, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Cyprus**



**For the Government of
the Republic of Armenia**



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**Συμφωνία
μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της
Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας
για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας (εφεξής καλούμενες «τα Μέρη»)

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη καθορισμού κανόνων αμοιβαίας προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών οι οποίες ανταλλάσσονται στα πλαίσια πολιτικής, στρατιωτικής, οικονομικής, νομικής, επιστημονικής, τεχνολογικής ή οποιασδήποτε άλλης μορφής συνεργασίας, καθώς και Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που κατά τη διάρκεια μιας τέτοιας συνεργασίας,

Στοχεύοντας να διασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία οποιωνδήποτε Διαβαθμισμένων Πληροφοριών των Μερών οι οποίες διαβιβάστηκαν στο άλλο Μέρος,

Επιθυμώντας να θεσπίσουν ένα πλήρες σύνολο κανόνων για την αμοιβαία προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται μεταξύ των Μερών,

Λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον των Μερών που σχετίζεται με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, σύμφωνα με την νομοθεσία των Μερών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα :

**Άρθρο 1
Σκοπός**

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η διασφάλιση της προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών οι οποίες ανταλλάσσονται τακτικά ή παράγονται μεταξύ των Μερών σύμφωνα με τις πρόνοιες της, την νομοθεσία των Μερών και των κανόνων του Διεθνούς Δικαίου.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Οι ορισμοί που χρησιμοποιούνται σε αυτή την Συμφωνία ερμηνεύονται ως ακολούθως :

«**Παραβίαση Ασφάλειας**» σημαίνει πράξη ή παράλειψη η οποία αντιβαίνει στην παρούσα Συμφωνία ή στην εθνική νομοθεσία των Μερών, το αποτέλεσμα της οποίας ενδέχεται να οδηγήσει στην γνωστοποίηση, απώλεια, καταστροφή, παράνομη χρήση ή οποιαδήποτε άλλη έκθεση κινδύνου Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

«**Διαβαθμισμένη Σύμβαση**» σημαίνει συμφωνία μεταξύ δύο ή περισσότερων Εργολάβων, η οποία περιέχει, περιλαμβάνει ή απαιτεί πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

«**Διαβαθμισμένες Πληροφορίες**» σημαίνει κάθε πληροφορία ή υλικό ανεξαρτήτως τύπου ή περιεχομένου, που χρήζει προστασίας από μη εξουσιοδοτημένες δραστηριότητες και διαβαθμίστηκε σύμφωνα με την νομοθεσία των Μερών.

«**Αρμόδια Αρχή**» σημαίνει την Εθνική Αρχή Ασφαλείας η οποία είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή και εποπτεία της παρούσας Συμφωνίας, με την οποία οι δραστηριότητες που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας έχουν συμφωνηθεί.

«**Εργολάβος**» σημαίνει το φυσικό ή νομικό πρόσωπο που έχει την νομική ικανότητα σύναψης Διαβαθμισμένων Συμβάσεων.

«**Πιστοποιητικό Ασφάλειας Εγκαταστάσεων**» σημαίνει την απόφαση της Αρμόδιας Αρχής, η οποία ορίζει ότι το νομικό πρόσωπο έχει φυσική και οργανωτική ικανότητα να διαχειρίζεται και να αποθηκεύει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία των Μερών.

«**Ανάγκη για Γνώση**» σημαίνει την ανάγκη πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες στο πλαίσιο της αντίστοιχης θέσης υπηρεσίας και με σκοπό την επίλυση ορισμένου θέματος.

«**Μέρος Αποστολέας**» σημαίνει το Μέρος, το οποίο διαβιβάζει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες στο Κράτος του άλλου Μέρους.

«**Πιστοποιητικό Ασφαλείας Προσωπικού**» σημαίνει την απόφαση της Αρμόδιας Αρχής, η οποία ορίζει ότι σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία, φυσικά πρόσωπα νομιμοποιούνται να λάβουν άδεια πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

«**Μέρος Παραλήπτης**» σημαίνει το Μέρος, στο οποίο διαβιβάζονται Διαβαθμισμένες Πληροφορίες από το άλλο Μέρος.

«**Τρίτο Μέρος**» σημαίνει το Κράτος, τον οργανισμό, το νομικό ή φυσικό πρόσωπο, το οποίο δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος στη παρούσα Συμφωνία.

«**Υπεργολάβος**» σημαίνει άτομο, νομική οντότητα ή άλλο τύπο οργανισμού που υποβλήθηκε από τον Εργολάβο, δυνάμει του νόμου ενός εκ των Μερών και έχει τη νομική ικανότητα να αναλαμβάνει Διαβαθμισμένες Συμφωνίες δυνάμει των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 3 **Επίπεδα Διαβάθμισης Ασφαλείας**

Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας τα Μέρη συμφωνούν ότι τα ακόλουθα επίπεδα διαβάθμισης ασφαλείας και επισημάνσεις είναι ισοδύναμα και αντιστοιχούν στα επίπεδα διαβάθμισης ασφαλείας που προβλέπονται από την εθνική νομοθεσία των Μερών:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία	Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας	Ισοδύναμα στα Αγγλικά
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	ՅԱՏՈՒԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱԼ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	ՅՈՒՅԺ ԳԱՂՏԵԻ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	ԳԱՂՏԵԻ	CONFIDENTIAL

Πληροφορίες που προέρχονται από αμφότερα τα Μέρη, διαβαθμισμένες ως «ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ», «ΑΠΟΡΡΗΤΟ» και «ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ» ισοδυναμούν και αντιστοιχούν με τα επίπεδα διαβάθμισης ασφαλείας της Αρμενίας, ως «ՀԱՏՈՒԿ ԳԱՐԵՎՈՂՈՒՄԻԹՅԱՆ», «ՀՈՒՅԺ ԳԱՂՏԱԻ» και «ԳԱՂՏՆ», επίσης ισοδυναμούν και αντιστοιχούν με τα διεθνή επίπεδα διαβάθμισης ασφαλείας που προβλέπονται στα αγγλικά ως «TOP SECRET», «SECRET» και «CONFIDENTIAL».

Πληροφορίες που προέρχονται με επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας του Κυπριακού Μέρους ως «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ» / «RESTRICTED» ισοδυναμούν και αντιστοιχούν με το επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας του Αρμενικού Μέρους ως «ԳԱՂՏԱԻ» / «ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ» «CONFIDENTIAL».

Άρθρο 4 Αρμόδιες Αρχές

1. Οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών είναι :

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

Εθνική Αρχή Ασφαλείας / Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Για την Δημοκρατία της Αρμενίας:

Εθνική Υπηρεσία Ασφαλείας εξαρτώμενη της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

2. Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται μέσω της διπλωματικής οδού για οποιαδήποτε τροποποίηση των πληροφοριών αναφορικά με την επαφή των Αρμόδιων Αρχών.
3. Κατόπιν αιτήματος οι Αρμόδιες Αρχές θα αλληλοενημερώνονται για την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία περί Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα πρότυπα ασφαλείας, τις διαδικασίες και πρακτικές που σχετίζονται με την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

Άρθρο 5
Μέτρα Προστασίας και Άδεια Πρόσβασης
σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες

1. Σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται και παράγονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας. Τέτοιες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες λαμβάνουν το ίδιο επίπεδο προστασίας όπως προβλέπεται στο Άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας για εθνικές Διαβαθμισμένες Πληροφορίες αντίστοιχου επιπέδου.
2. Το Μέρος Αποστολέας ενημερώνει γραπτώς το Μέρος Παραλήπτης για τροποποίηση του επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας οποιονδήποτε διαβιβασθέντων Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
3. Η άδεια πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, σύμφωνα με τη αρχή της «Ανάγκης για γνώση», περιορίζεται στα πρόσωπα, τα οποία επιτρέπεται, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες αντίστοιχου επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας.
4. Εντός του πλαισίου της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος αναγνωρίζει το Πιστοποιητικό Ασφαλείας Προσωπικού και Πιστοποιητικό Ασφαλείας Εγκαταστάσεων που παρέχονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του άλλου Μέρους. Τα Πιστοποιητικά Ασφαλείας θα συνάδουν με τα επίπεδα Διαβάθμισης Ασφαλείας που προβλέπονται στο Άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας.
5. Οι Αρμόδιες Αρχές, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, αλληλοβοηθούνται στην εφαρμογή ζητημάτων που σχετίζονται με διαδικασίες αναθεώρησης, που είναι αναγκαίες όταν εφαρμόζεται η παρούσα Συμφωνία.
6. Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, οι Αρμόδιες Αρχές αλληλοενημερώνονται χωρίς καθυστέρηση για οποιαδήποτε τροποποίηση που σχετίζεται με το Πιστοποιητικό Ασφαλείας Προσωπικού και Εγκαταστάσεων, ειδικότερα για την απόσυρση ή την υποβάθμιση του επιπέδου τους.

7. Το Μέρος Παραλήπτης θα πρέπει:
- α) να υποβάλλει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σε τυχόν Τρίτο μέρος μόνο όταν παρέχεται προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Μέρους Αποστολέα.
 - β) επισημάνει τις παραληφθείσες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σύμφωνα με το Άρθρο 3.
 - γ) να χρησιμοποιεί τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες μόνο για τους σκοπούς για τους οποίους δόθηκαν.

Άρθρο 6

Διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Κατά περίπτωση, μετά από συμφωνία με την Αρμόδια Αρχή οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής οδού, στην περίπτωση απουσίας άλλης διευθέτησης μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών. Το Μέρος Παραλήπτης επιβεβαιώνει γραπτώς τη λήψη των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
2. Η ηλεκτρονική διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα εφαρμόζεται σύμφωνα με τους κωδικούς κρυπτογράφησης που εγκρίνονται από τις Αρμόδιες Αρχές.
3. Τα κύρια σημεία εισόδου και εξόδου για τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες οι οποίες ανταλλάσσονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας είναι :

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

Κεντρική Γραμματεία ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΩΝ του Υπουργείου Εξωτερικών
Λεωφόρος Προεδρικού Μεγάρου, 1447 Λευκωσία.

Για την Δημοκρατία της Αρμενίας:

Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας
Government House # 2
Vazgen Sargsyan 3/8, Yerevan, 0010.

Άρθρο 7

Αναπαραγωγή και Μετάφραση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Η αναπαραγωγή και μετάφραση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους Παραλήπτη και τις ακόλουθες διαδικασίες :
 - α) Στα άτομα θα παρέχεται Πιστοποιητικό Ασφαλείας Προσωπικού σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.
 - β) Οι μεταφράσεις και αναπαραγωγές θα επισημαίνονται και προστατεύονται όπως και οι πρωτότυπες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.
 - γ) Οι μεταφράσεις και ο αριθμός των αντιγράφων δεν θα υπερβαίνουν του αριθμού που απαιτείται για επίσημους σκοπούς.
 - δ) Οι μεταφράσεις πρέπει να περιέχουν γνωστοποίηση στην γλώσσα μετάφρασης, που θα υποδεικνύει ότι περιέχουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες οι οποίες παραλήφθηκαν από το Μέρος Αποστολέα.
2. Οποιοσδήποτε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ισοδυναμούν με το επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας «ΑΠΟΡΡΗΤΟ» / «ՀՈՒԹՃ ԳԱՂՏՆԻ» / «SECRET» ή υψηλότερο θα μεταφράζονται ή αναπαράγονται μόνο κατόπιν προηγούμενης γραπτής συγκατάθεσης του Μέρους Αποστολέα.

Άρθρο 8

Καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Η καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών πρέπει να γίνεται με τέτοιο τρόπο έτσι ώστε να αποκλείεται η δυνατότητα αναπαραγωγής και ανάκτησης τους.
2. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ισοδυναμούν με το επίπεδο διαβάθμισης ασφαλείας «ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ» / «ՀԱՏՈՒԿ ԿԱՐԵՎՈՂՈՒԹՅԱՆ» / «TOP SECRET» δεν καταστρέφονται. Επιστρέφονται στην Αρμόδια Αρχή του Μέρους Αποστολέα.

3. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ισοδυναμούν με τα επίπεδα διαβάθμισης ασφαλείας «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ» / «RESTRICTED», «ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ» / «ΦΥΛΙΣΤ», / «CONFIDENTIAL» και «ΑΠΟΡΡΗΤΟ» / «ΖΗΤΗΘΕ ΦΥΛΙΣΤ» / «SECRET» καταστρέφονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών.
4. Συντάσσεται έκθεση για την καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και η μετάφραση της στα αγγλικά διαβιβάζεται στην Αρμόδια Αρχή του Μέρους Αποστολέα.

Άρθρο 9

Διαβαθμισμένες Συμβάσεις

1. Κάθε Μέρος το οποίο επιθυμεί να συνάψει Διαβαθμισμένη Σύμβαση με Εργολάβο του άλλου Μέρους ή επιθυμεί να εξουσιοδοτήσει ένα από τους Εργολάβους του να συνάψει Διαβαθμισμένη Σύμβαση στο έδαφος του άλλου Μέρους, πρέπει να έχει την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της Αρμόδιας Αρχής του άλλου Μέρους μέσω της Αρμόδιας Αρχής αναφέροντας ότι ο προτεινόμενος Εργολάβος δικαιούται να έχει πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του σχετικού επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας, όπως προβλέπεται στο Άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας και διαθέτει Πιστοποιητικό Ασφαλείας Εγκαταστάσεων του κατάλληλου επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας με εξαίρεση διαβαθμισμένων πληροφοριών αντίστοιχου με το επίπεδο διαβαθμισμένων πληροφοριών «ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ» / «ΖΥΣΗΤΕΨ ΨΥΛΕΨΩΓΩΓΗΘΕΨΥ» / «TOP SECRET».
2. Οποιαδήποτε Διαβαθμισμένη Σύμβαση που συνάπτεται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να περιλαμβάνει τα ακόλουθα:
 - α) Υποχρέωση του Εργολάβου με την οποία διασφαλίζεται ότι οι εγκαταστάσεις του τηρούν τις απαραίτητες προϋποθέσεις για τον χειρισμό και την αποθήκευση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών του αντίστοιχου επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας.

- β) Υποχρέωση του Εργολάβου με την οποία διασφαλίζεται ότι τα άτομα, τα οποία εκτελούν καθήκοντα τα οποία απαιτούν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, διαθέτουν Πιστοποιητικό Ασφαλείας Προσωπικού.
- γ) Υποχρέωση του Εργολάβου με την οποία να διασφαλίζεται ότι όλα τα άτομα τα οποία εξουσιοδοτούνται να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες έχουν ενημερωθεί σχετικά με τις υποχρεώσεις τους στον τομέα προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και των δύο Μερών.
- δ) Εάν ο Υπεργολάβος είναι εξουσιοδοτημένος να έχει πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, τότε ο Υπεργολάβος έχει τις ίδιες υποχρεώσεις προτύπων ασφαλείας με τον Εργολάβο.
- ε) Υποχρέωση του Εργολάβου να επανεξετάζει περιοδικά την ασφάλεια των εγκαταστάσεων του.
- στ) Κατάλογο των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και τομέων, στους οποίους ενδέχεται να προκύψουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.
- ζ) Διαδικασίες γνωστοποίησης σε περίπτωση τροποποίησης του επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
- η) Μέσα επικοινωνίας και ηλεκτρονικά μέσα διαβίβασης.
- θ) Διαδικασίες διαβίβασης ή μεταφοράς των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
- ι) Αντίστοιχα εξουσιοδοτημένα φυσικά πρόσωπα και νομικά πρόσωπα, τα οποία έχουν την ευθύνη για τον συντονισμό της προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που σχετίζονται με την Διαβαθμισμένη Σύμβαση.
- κ) Υποχρέωση του Εργολάβου να ενημερώσει σε περίπτωση πραγματικής ή πιθανής απώλειας, διαρροής ή μη εξουσιοδοτημένης διάδοσης Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

- λ) Υποχρέωση του Εργολάβου να διαβιβάζει αντίγραφο της Διαβαθμισμένης Σύμβασης στην Αρμόδια Αρχή του.
 - μ) Υποχρέωση του Υπεργολάβου να εφαρμόζει τις ίδιες υποχρεώσεις ασφάλειας με τον Εργολάβο.
3. Με γραπτή συγκατάθεση της Αρμόδιας Αρχής του Μέρους Παραλήπτη, ο Εργολάβος έχει δικαίωμα να εμπλέκει ένα Υπεργολάβο.
 4. Με την έναρξη των διαπραγματεύσεων μεταξύ ενός ενδεχόμενου Εργολάβου στο έδαφος οποιουδήποτε Μέρους και ενός ενδεχόμενου Εργολάβου στο έδαφος του άλλου Μέρους, με σκοπό την υπογραφή Διαβαθμισμένων Συμβάσεων, η Αρμόδια Αρχή πληροφορεί το άλλο Μέρος σχετικά με το Επίπεδο Διαβάθμισης Ασφαλείας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που σχετίζονται με τις διαπραγματεύσεις αυτές.
 5. Αντίγραφο της κάθε Διαβαθμισμένης Σύμβασης θα διαβιβάζεται στην Αρμόδια Αρχή του Μέρους, όπου θα πρέπει να λαμβάνονται τα αναγκαία μέτρα για διασφάλιση του δέοντος επιπέδου ελέγχου ασφαλείας.
 6. Εκπρόσωποι των Αρμόδιων Αρχών πρέπει να αλληλοεπισκέπτονται για ανάλυση των μέσων που υιοθετούνται από τον Εργολάβο για προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που περιέχονται στην Διαβαθμισμένη Σύμβαση. Η ειδοποίηση για την επίσκεψη πρέπει να δίνεται τουλάχιστο είκοσι (20) μέρες προηγουμένως.

Άρθρο 10 **Επισκέψεις**

1. Οι επισκέψεις πολιτών ενός Μέρους στο άλλο Μέρος, που προϋποθέτουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες και Διαβαθμισμένες Συμβάσεις υπόκεινται στην προηγούμενη γραπτή έγκριση της Αρμόδιας Αρχής του Μέρους υποδοχής.

2. Επισκέψεις που περιλαμβάνουν δικαίωμα πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, επιτρέπονται από ένα εκ των Μερών σε πολίτες του άλλου Μέρους μόνο σε περίπτωση, που έχουν αντίστοιχο Πιστοποιητικό Ασφαλείας Προσωπικού και είναι εξουσιοδοτημένοι να λαμβάνουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή να έχουν πρόσβαση σε αυτές σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους.
3. Επισκέψεις οι οποίες περιλαμβάνουν δικαίωμα πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες πολιτών τρίτων Κρατών, θα επιτρέπονται μόνο με γενική συμφωνία μεταξύ των Μερών.
4. Η Αρμόδια Αρχή του Μέρους υποδοχής θα λαμβάνει αίτηση από την Αρμόδια Αρχή του άλλου Μέρους αναφορικά με την επίσκεψη τουλάχιστο τριάντα (30) μέρες νωρίτερα.
5. Σε έκτακτες περιπτώσεις, η αίτηση για επίσκεψη διαβιβάζεται τουλάχιστο μια μέρα νωρίτερα.
6. Η αίτηση επίσκεψης περιλαμβάνει:
 - α) Το ονοματεπώνυμο του επισκέπτη, την ημερομηνία και τον τόπο γεννήσεως, την εθνικότητα, τον αριθμό διαβατηρίου ή της ταυτότητας του.
 - β) Την επωνυμία και διεύθυνση του νομικού προσώπου το οποίο εκπροσωπεί ο επισκέπτης.
 - γ) Την επωνυμία και διεύθυνση του νομικού προσώπου που θα δεχθεί την επίσκεψη.
 - δ) Το Πιστοποιητικό Ασφαλείας Προσωπικού του επισκέπτη και την επιβεβαίωση της ισχύς του.
 - ε) Το αντικείμενο και τον σκοπό της επίσκεψης.
 - στ) Τις ημερομηνίες και την διάρκεια της επίσκεψης. Σε περίπτωση τακτικών επισκέψεων, αναφέρεται η γενική διάρκεια των επισκέψεων.
 - ζ) Την επίσημη σφραγίδα της Αρμόδιας Αρχής, ημερομηνία και υπογραφή.

7. Μόλις εγκριθεί η επίσκεψη, η Αρμόδια Αρχή του Μέρους υποδοχής αποστέλλει αντίγραφο της αίτησης επίσκεψης στους λειτουργούς ασφαλείας του νομικού προσώπου που πρόκειται να δεχθεί την επίσκεψη.
8. Η ισχύς της έγκρισης επίσκεψης δεν υπερβαίνει το ένα έτος.
9. Τα Μέρη μπορούν να καταρτίσουν κατάλογο με τα ονόματα φυσικών προσώπων τα οποία είναι εξουσιοδοτημένα να κάνουν τακτικές επισκέψεις. Οι κατάλογοι ισχύουν για αρχική περίοδο δώδεκα (12) μηνών. Οι όροι των αντίστοιχων επισκέψεων των προσώπων αυτών συμφωνούνται απευθείας με τα αντίστοιχα σημεία επαφής του νομικού προσώπου, σύμφωνα με τους όρους και προϋποθέσεις που θα συμφωνηθούν.

Άρθρο 11 **Παραβίαση Ασφάλειας**

1. Σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών, σε περίπτωση Παραβίασης Ασφαλείας, η οποία οδηγεί σε πραγματική ή πιθανή αποκάλυψη Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που παράγονται ή λαμβάνονται από το άλλο Μέρος, η Αρμόδια Αρχή του Μέρους όπου έλαβε μέρος η Παραβίαση Ασφαλείας ή μη εξουσιοδοτημένης αποκάλυψης Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, πληροφορεί αμέσως την Αρμόδια Αρχή του άλλου Μέρους και ξεκινά σχετική έρευνα.
2. Εάν η Παραβίαση Ασφαλείας γίνει σε Τρίτο Μέρος, η Αρμόδια Αρχή του Κράτους διαβίβασης αναλαμβάνει τις ενέργειες που προβλέπονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου.
3. Το άλλο Μέρος, κατόπιν αιτήματος, συνεργάζεται για τη διερεύνηση σύμφωνα με την παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου.
4. Το άλλο Μέρος ενημερώνεται για τα αποτελέσματα της έρευνας και λαμβάνει τελική πληροφόρηση για τα αίτια και το μέγεθος της ζημιάς.

Άρθρο 12

Έξοδα

Κάθε Μέρος αναλαμβάνει με δικά του έξοδα την εφαρμογή και την εποπτεία της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13

Επίλυση Διαφορών

Διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας διευθετούνται μέσω διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 14

Τελικές Διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρόνο και τίθεται σε ισχύ την ημέρα λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη ανακοινώνουν το ένα το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, με την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύς της.
2. Οποιαδήποτε τροποποίηση ή παράρτημα στη παρούσα Συμφωνία μπορεί να γίνει με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των Μερών. Οι τροποποιήσεις και τα παραρτήματα διατυπώνονται σε ξεχωριστά πρωτόκολλα, τα οποία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.
3. Κάθε Μέρος μπορεί να τερματίσει τη παρούσα Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Μέρος. Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας τίθεται σε ισχύ έξι μήνες από την λήψη της αντίστοιχης ανακοίνωσης.
4. Ανεξαρτήτως του τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα διασφαλίσουν ότι θα συνεχίσουν να προστατεύουν όλες τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, μέχρι που το Μέρος Αποστολέας απαλλάξει, με γραπτή του συγκατάθεση, το Μέρος Παραλήπτης από την υποχρέωση αυτή.

Έγινε στην Λευκωσία, στις 29 Μαΐου, 2017 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αρμένικη και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

**Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας**

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized initials and a surname, written over a horizontal dotted line.

**Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Αρμενίας**

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized initials and a surname, written over a horizontal dotted line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés « les Parties »),

Reconnaissant la nécessité de fixer des règles relatives à la protection des informations classifiées échangées dans le cadre d'une coopération politique, militaire, économique, juridique, scientifique et technologique ou d'un autre type de coopération, ainsi que des informations classifiées issues de cette coopération,

Visant à assurer la protection mutuelle des informations classifiées d'une Partie, qui ont été transférées à l'autre Partie,

Souhaitant créer un ensemble complet de règles en matière de protection mutuelle des informations classifiées échangées entre les Parties,

Tenant compte des intérêts mutuels des Parties en matière de protection des informations classifiées, conformément à la législation des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet d'assurer la protection des informations classifiées régulièrement échangées ou générées par les Parties, conformément à ses dispositions, à la législation des Parties et aux normes du droit international.

Article 2. Définitions

Les définitions utilisées dans le présent Accord s'entendent comme suit :

Le terme « atteinte à la sécurité » désigne un acte ou une omission contraire au présent Accord ou à la législation nationale des Parties pouvant conduire à la divulgation, à la perte, à la destruction, au détournement ou à tout autre type de compromission d'informations classifiées.

Le terme « contrat classifié » désigne un accord entre deux ou plusieurs contractants, qui contient des informations classifiées ou nécessite d'accéder à ces dernières.

Le terme « information classifiée » désigne toute information ou tout document, indépendamment de leur forme ou de leur contenu, qui doivent être protégés contre des activités non autorisées et qui ont été classifiés conformément à la législation nationale des Parties.

Le terme « autorité compétente » désigne l'autorité nationale de sécurité chargée de la mise en œuvre et de la supervision du présent Accord, avec laquelle les activités liées à la mise en œuvre du présent Accord sont convenues.

Le terme « contractant » désigne la personne physique ou morale dotée de la capacité juridique de conclure des contrats classifiés.

Le terme « habilitation de sécurité des installations » désigne toute décision de l'autorité compétente stipulant que l'entité juridique possède la capacité physique et organisationnelle de traiter et de stocker des informations classifiées, conformément à la législation nationale applicable.

L'expression « besoin d'en connaître » fait référence à la nécessité d'avoir accès à des informations classifiées dans le cadre de la fonction concernée afin de résoudre un problème déterminé.

Le terme « Partie d'origine » désigne la Partie qui transmet des informations classifiées à l'État de l'autre Partie.

Le terme « habilitation de sécurité du personnel » désigne la décision de l'autorité compétente stipulant, conformément à la législation nationale applicable, que des personnes physiques sont habilitées à avoir accès à des informations classifiées.

L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie à laquelle l'autre Partie transmet les informations classifiées.

Le terme « tierce partie » désigne tout État, toute organisation ou toute personne physique ou morale qui n'est pas partie au présent Accord.

Le terme « sous-traitant » désigne une personne physique, une personne morale ou une autre forme d'organisation présentée par le contractant, en vertu du droit de l'une ou l'autre des Parties, dotée de la capacité juridique de conclure des contrats classifiés au titre des dispositions du présent Accord.

Article 3. Niveaux de classification de sécurité

Aux fins du présent Accord, les Parties conviennent que les niveaux et les marques de classification de sécurité suivants sont équivalents et correspondent aux niveaux de classification de sécurité prescrits par la législation interne des Parties :

Pour la République de Chypre	Pour la République d'Arménie	Équivalent en français
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	ՀԱՏՈՒԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱՆ	TRÈS SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	Հ ՈՒՅԺ ԳԱՂՏՆԻ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	ԳԱՂՏՆԻ	CONFIDENTIEL

Les informations provenant des deux Parties et marquées « ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ », « ΑΠΟΡΡΗΤΟ » et « ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ » sont équivalentes et correspondent aux niveaux de classification de sécurité arméniens « ՀԱՏՈՒԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱՆ », « Հ ՈՒՅԺ ԳԱՂՏՆԻ » et « ԳԱՂՏՆԻ », et sont également équivalentes et correspondent aux niveaux de classification de

sécurité internationaux prescrits en français comme « TRÈS SECRET », « SECRET » et « CONFIDENTIEL ».

Les informations provenant de la Partie chypriote et marquées du niveau de classification de sécurité « ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ »/« RESTREINT » sont équivalentes et correspondent au niveau de classification de sécurité de la Partie arménienne « ԳԼԳՆԻ »/« ΕΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ »/« CONFIDENTIEL ».

Article 4. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des Parties sont :

Pour la République de Chypre :

l'Agence nationale de sécurité/le Ministère de la défense de la République de Chypre.

Pour la République d'Arménie :

le Service national de sécurité rattaché au Gouvernement de la République d'Arménie.

2. Les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique de toute modification des coordonnées des autorités compétentes.

3. Sur demande, les autorités compétentes se tiennent mutuellement informées de la législation nationale applicable relative aux informations classifiées et échangent des informations sur les normes, procédures et pratiques de sécurité en vigueur en matière de protection des informations classifiées.

Article 5. Mesures de protection et autorisation d'accès aux informations classifiées

1. Conformément à leur législation nationale, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires afin de protéger les informations classifiées échangées ou générées en vertu du présent Accord. Ces informations classifiées bénéficient du même niveau de protection que celui prévu par l'article 3 du présent Accord pour les informations classifiées nationales de niveau équivalent.

2. La Partie d'origine informe par écrit la Partie destinataire de toute modification du niveau de classification de sécurité des informations classifiées transmises.

3. L'autorisation d'accès aux informations classifiées est limitée, selon le principe du « besoin d'en connaître », aux personnes qui sont habilitées, conformément à la législation nationale, à accéder aux informations classifiées d'un niveau de classification de sécurité équivalent.

4. Dans le cadre du présent Accord, chaque Partie reconnaît les habilitations de sécurité du personnel et les habilitations de sécurité des installations délivrées conformément à la législation nationale de l'autre Partie. Les habilitations de sécurité doivent être conformes aux niveaux de classification de sécurité prévus à l'article 3 du présent Accord.

5. Les autorités compétentes, conformément à la législation nationale, se soutiennent mutuellement dans la mise en œuvre des questions liées aux procédures d'examen de la fiabilité des personnes, qui sont nécessaires à l'application du présent Accord.

6. Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes s'informent mutuellement et sans délai de toute modification des habilitations de sécurité du personnel et des installations, notamment de leur suspension ou de l'abaissement de leur niveau.

La Partie destinataire :

- a) transmet les informations classifiées à une tierce partie uniquement si elle a reçu l'accord préalable écrit de la Partie d'origine ;
- b) appose sur les informations classifiées les indications nécessaires conformément à l'article 3 ; et
- c) n'utilise les informations classifiées qu'aux fins prévues.

Article 6. Transmission des informations classifiées

1. Au cas par cas, avec l'autorisation de l'autorité compétente, les informations classifiées sont transmises par voie diplomatique, en l'absence d'autre arrangement entre les autorités compétentes. La Partie destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées.

2. Le transfert d'informations classifiées par voie électronique doit être effectué conformément aux codes de chiffrement validés par les autorités compétentes.

3. Les principaux points d'entrée et de sortie des informations classifiées échangées en vertu du présent Accord sont :

Pour la République de Chypre :

Le bureau d'enregistrement central « TRÈS SECRET » du Ministère des affaires étrangères.
Presidential Palace Avenue, 1447, Nicosie.

Pour la République d'Arménie :

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Arménie.

Government House # 2

Vazgen Sargsyan 3/8, Erevan, 0010

Article 7. Reproduction et traduction d'informations classifiées

1. Les informations classifiées sont traduites et reproduites conformément à la législation de la Partie destinataire et selon les procédures décrites ci-après :

- a) les personnes physiques concernées sont titulaires de l'habilitation de sécurité du personnel pertinente, délivrée conformément à la législation nationale ;
- b) les traductions et les reproductions portent la même marque de classification et sont protégées de la même manière que les informations classifiées originales ;
- c) les traductions et les reproductions n'excèdent pas le nombre requis aux fins officielles ; et
- d) les traductions sont accompagnées d'une notification dans la langue de la traduction, indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées reçues de la Partie d'origine.

2. Toute information classifiée équivalente au niveau de classification de sécurité « ΑΠΟΡΡΗΤΟ »/« Հ ՈՒՅԺ ՉԱՂՏՆԻ »/« SECRET » ou supérieur n'est traduite ou reproduite qu'avec l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.

Article 8. Destruction des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont détruites de manière à exclure toute possibilité de les reproduire ou de les récupérer.

2. Les informations classifiées équivalentes au niveau de classification de sécurité « ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ »/« ՀՍՏՆԻԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԻ ԹՅԱՆ »/« TRÈS SECRET » ne sont pas détruites. Elles sont restituées à l'autorité compétente de la Partie d'origine.

3. Les informations classifiées équivalentes aux niveaux de classification de sécurité

« ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ »/« RESTREINT »,
 « ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ »/« ҚУҚУСЪЛІ »/« CONFIDENTIEL » et « ΑΠΟΡΡΗΤΟ »/« £ՈԻՅԺ
 ҚУҚУСЪЛІ »/« SECRET » sont détruites conformément à la législation nationale des Parties.

4. Le rapport sur la destruction des informations classifiées est établi et sa traduction anglaise est transmise à l'autorité compétente de la Partie d'origine.

Article 9. Contrats classifiés

1. Chaque Partie, qui souhaite conclure un contrat classifié avec un contractant de l'autre Partie ou qui souhaite autoriser l'un de ses contractants à conclure un contrat classifié sur le territoire de l'autre Partie, obtient le consentement écrit préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie, par l'intermédiaire de son autorité compétente, indiquant que le contractant proposé est autorisé à accéder aux informations classifiées du niveau de classification de sécurité concerné, comme prévu par l'article 3 du présent Accord et possède une habilitation de sécurité du personnel du niveau de classification de sécurité approprié, à l'exception des informations classifiées équivalentes au niveau de classification de sécurité « ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ »/« ՀԱՏՈՒԿ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱԿ »/« TRÈS SECRET ».

2. Tout contrat classifié conclu en vertu du présent Accord inclut :

- a) une preuve de l'engagement du contractant à veiller à ce que ses locaux réunissent les conditions nécessaires au traitement et au stockage d'informations classifiées au niveau de classification de sécurité concerné ;
- b) une preuve de l'engagement du contractant à veiller à ce que les personnes qui sont tenues de mettre en œuvre les obligations liées à l'accès à des informations classifiées obtiennent une habilitation de sécurité du personnel ;
- c) une preuve de l'engagement du contractant à veiller à ce que toutes les personnes autorisées à accéder à des informations classifiées aient été informées de leurs obligations en matière de protection des informations classifiées conformément à la législation nationale des deux Parties ;
- d) si le sous-traitant est autorisé à accéder à des informations classifiées, il a les mêmes obligations que le contractant en matière de normes de sécurité ;
- e) une preuve de l'engagement du contractant à examiner périodiquement la sécurité de ses locaux ;
- f) une liste des informations classifiées et des domaines dans lesquels des informations classifiées sont susceptibles d'être créées ;
- g) la procédure de communication en cas de modification du niveau de classification de sécurité des informations classifiées ;
- h) une liste des moyens de communication et des moyens électroniques de transmission ;
- i) la procédure de transmission ou d'acheminement des informations classifiées ;
- j) la liste des personnes physiques ou morales compétentes autorisées, qui sont responsables de la coordination de la protection des informations classifiées liées au contrat classifié ;
- k) une preuve de l'engagement du contractant à informer en cas de perte, de fuite ou de diffusion non autorisée, réelle ou possible, d'informations classifiées ;
- l) une preuve de l'engagement du contractant à transmettre à son autorité compétente une copie du contrat classifié ;

m) une preuve de l'engagement du contractant à mettre en œuvre les obligations liées à la sécurité qui incombent au contractant.

3. Avec le consentement écrit de l'autorité compétente de la Partie destinataire, le contractant a le droit de faire appel à un sous-traitant.

4. Dès le début des négociations précontractuelles entre un contractant potentiel sur le territoire d'une Partie et un autre contractant potentiel établi sur le territoire de l'autre Partie, visant à la signature de contrats classifiés, l'autorité compétente informe l'autre Partie du niveau de classification des informations classifiées liées à ces négociations.

5. Une copie de chaque contrat classifié est transmise à l'autorité compétente de la Partie, où les mesures nécessaires sont prises pour assurer un niveau adéquat de supervision de la sécurité.

6. Les représentants des autorités de sécurité compétentes se rendent visite afin d'analyser les moyens pris par le contractant pour garantir la protection des informations classifiées incluses dans le contrat classifié. Ces visites sont annoncées au moins vingt jours à l'avance.

Article 10. Visites

1. Les visites de citoyens de l'une des Parties dans l'autre Partie impliquant le droit d'accéder à des informations classifiées et à des contrats classifiés sont soumises à l'approbation écrite préalable de l'autorité compétente de la Partie hôte.

2. Les visites impliquant une habilitation à accéder à des informations classifiées sont autorisées par l'une des Parties aux visiteurs de l'autre Partie uniquement dans le cas où ces derniers sont titulaires d'une habilitation de sécurité du personnel appropriée et sont autorisés à recevoir ou à avoir accès à des informations classifiées conformément à leur législation nationale.

3. Les visites impliquant l'autorisation pour des citoyens d'un État tiers à accéder à des informations classifiées ne seront autorisées que sur la base d'un accord général entre les Parties.

4. L'autorité compétente de la Partie qui souhaite effectuer la visite adresse sa demande en ce sens à l'autorité compétente de la Partie hôte au moins trente jours à l'avance.

5. En cas d'urgence, la demande de visite est transmise au moins un jour à l'avance.

6. La demande de visite comporte les renseignements suivants :

- a) le nom et le prénom du visiteur, sa date de naissance, le mois, le jour et le lieu, sa nationalité, le numéro de son passeport ou de sa pièce d'identité ;
- b) le nom et l'adresse de la personne morale représentée par le visiteur ;
- c) le nom et l'adresse de la personne morale à visiter ;
- d) le certificat d'habilitation de sécurité du personnel du visiteur, avec confirmation de sa validité ;
- e) l'objet et le but de la visite ;
- f) les dates et la durée prévues de la visite demandée. En cas de visites régulières, il convient d'indiquer la durée générale des visites ;
- g) le sceau officiel de l'autorité compétente, la date et la signature.

7. Dès confirmation de la visite, l'autorité compétente de la Partie hôte délivre une copie de la demande de visite aux employés responsables de la sécurité de la personne morale faisant l'objet de la visite.

8. La confirmation de visite est valable un an au maximum.

9. Les Parties peuvent dresser une liste des noms des personnes qui sont autorisées à effectuer des visites régulières. Les listes seront valables pour une durée initiale de douze mois. Les

modalités des différentes visites de ces personnes sont convenues directement avec chaque point de contact de la personne morale, conformément aux modalités convenues.

Article 11. Atteinte à la sécurité

1. Conformément à la législation nationale des Parties, en cas d'atteinte à la sécurité entraînant la divulgation effective ou potentielle d'informations classifiées produites ou reçues par l'autre Partie, l'autorité compétente de la Partie où s'est produite l'atteinte à la sécurité ou la divulgation non autorisée d'informations classifiées informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie et ouvre une enquête.

2. Si l'atteinte à la sécurité se produit dans une tierce partie, l'autorité compétente de l'État qui a transmis ces informations prend les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. L'autre Partie coopère, sur demande, à l'enquête conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. L'autre Partie est informée des conclusions de l'enquête et reçoit les constatations définitives sur les causes de l'atteinte à la sécurité et l'importance du préjudice.

Article 12. Charges

Chacune des Parties supporte ses propres frais encourus du fait de l'application et de la supervision du présent Accord.

Article 13. Règlement des différends

Les différends résultant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par voie de négociations et de consultations entre les Parties.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord peut être modifié ou complété sous réserve d'un accord mutuel écrit entre les Parties. Ces modifications et ajouts sont formulés dans des protocoles distincts, qui font partie intégrante du présent Accord.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en le notifiant par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord entre en vigueur six mois après la date de réception de la notification correspondante.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les Parties veillent à continuer à protéger toutes les informations classifiées, conformément aux dispositions du présent Accord, jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense de cette obligation, par son consentement écrit, la Partie destinataire.

FAIT à Nicosie le 29 mai 2017 en double exemplaire, en langues grecque, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

[SIGNÉ]